

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Ankara'da imzalanan Modüs vivendi ile Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ve eklerinin onanması hakkında Kanun

(Resmî Gazete ile ilâm : 25 . III . 1950 - Sayı : 7466)

No.
5615

Kabul tarihi
20 . III . 1950

BİRİNCİ MADDE — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında 5 Ocak 1950 tarihinde Ankara'da imzalanan Modüs vivendi ile Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ve ekleri kabul edilmiş ve onanmıştır.

İKİNCİ MADDE — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

ÜÇÜNCÜ HADDE — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

22 Mart 1950

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE YUGOSLAVYA FEDERATİF HALK CUMHURİYETİ ARASINDA AKDOLUNAN MODÜS VIVENDİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti, Gümrük resimleri, bu resimlerin tahsil şekli, gümrük işlerine mütaallik usul, kaideler ve muameleler ile seyrisefain ve transit konularında birbirlerine karşılıklı olarak en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesini bahşedeceklerdir.

Şurası mukarrerdir ki en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesi Türkiye'nin 1923 te imzalanan Lozan Andlaşması mucibince Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış bulunan ülkelere bahşettiği veya behşedeceği hususi faydalar hakkında tatbik edilmeyecektir.

İşbu Modüs vivendi 5 Ocak 1950 tarihinden itibaren hüküm ifade etmeye başlayacak ve bugünkü tarihle imzalanan Türkiye - Yugoslavya Ticaret Anlaşmasının sona ermesi tarihinden itibaren hesaplanmak üzere üç ay sonra feshi ihbar edilebilecektir.

Ankara'da 5 Ocak 1950 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına
Faik Zihni Akdur

Yugoslavya Federatif Halk
Cumhuriyeti Hükümeti
adına
Dr. Mirko Mermolja

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE YUGOSLAVYA FEDERATİF HALK CUMHURİYETİ ARASIN-
DA TİCARET ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari münasebetleri kolaylaştırmak ve geliştirmek maksadiyle aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır :

Madde — 1.

Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti arasındaki ticari mübadeleler her iki memlekette yürürlükte bulunan genel ithalât ve ihracat rejimlerine göre yapılacaktır.

Madde — 2.

Yugoslavya Hükümeti anlaşmaya merbut «A» listesinde yazılı mallardan her birinin karşısında yazılı kıymetler tutarı kadar Türkiye'ye ihracına müsaade edecektir; bu mallara tekabül eden ithal lisansları Türk Hükümeti tarafından verilecektir.

Türk Hükümeti anlaşmaya merbut «B» listesinde yazılı mallardan her birinin karşısında yazılı kıymetler tutarı kadar Yugoslavya'ya ihracına müsaade edecektir; bu mallara tekabül eden ithal lisansları Yugoslav Hükümeti tarafından verilecektir.

«A» ve «B» listelerinde yazılı bulunmayan mallar ile kontenjanları tükenmiş olan mallar, her iki memleket yetkili makamlarının önceden müsaadesi istihsal olunmak şartıyla karşılıklı olarak ihraç veya ithal olunabilecektir.

Bununla beraber iki memleketin yetkili makamları, bundan evvelki fıkralarda derpiş olunan ithal ve ihraç müsaadelerini verirken bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 5 nci ve 6 nci maddelerinde öngörülen disponibiliteri göz önünde tutacaklardır.

Madde — 3.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında her iki memleket yetkili makamları tarafından onanan işlemlere mütaallik ödemeler bugün imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye olunacaktır.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra Yugoslavya'dan Türkiye'ye sevkolunan mallara, ihracatçı memleketin yetkili makamlarınca verilmiş ve ilişik modele uygun bir menşe şahadetnamesi katılacaktır.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, Türkiye'den Yugoslavya'ya sevkolunan mallar için, Yugoslav makamları yetkili Türk makamları tarafından verilmiş ve ilişik modele uygun bir menşe şahadetnamesi talep edebileceklerdir.

Bununla beraber, karşılığı 100 Türk lirasını yahut hunun dinar veya başka bir para ile tutarını geçmiyen sevkiyat için her iki tarafca menşe şahadetnamesi istenmiyecektir.

Madde — 5.

İşbu Anlaşmanın uygulanmaya konulmasından önce başlamış olup henüz tamamlanmayan ticari işlemler 18 Eylül 1947 tarihli Türk - Yugoslav Ticaret Anlaşması hükümlerine göre ve ilişik listelerde yazılı kontenjanlar dışında tasfiye olunacaklardır.

Madde — 6.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında iki memleketin yetkili makamlarınca onanmış olup

süre sonunda tamamlanmayan ticari işlemler işbu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaklardır.

Madde — 7.

İşbu Anlaşma 5 Ocak 1950 tarihinde yürürlüğe girecek ve 30 Haziran 1951 tarihine kadar mu-teber olacaktır.

Hitamından iki ay önce feshi ihbar edilmediği takdirde senelik süreler için kendiliğinden uzatılmış sayılacaktır.

5 Ocak 1950 tarihinde Ankara'da Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

adına

Faik Zihni Akdur

Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti

adına

Dr. Mirko Mermolja

A - Listesi

Türkiye'ye yapılacak Yugoslav ihracatı

Maddeler	A. B. D. Dolârı ile kıymetler
Külçe kurşun	150 000
Orak ve tırpan	100 000
Nal çivisi	65 000
Emayye mutfak takımları ve sair hırdavatçı eşyası	40 000
(Yürürlükte bulunan genel ithal rejimince ithaline müsaade olunanlar)	
Çimento	P. M.
Carbure de calcium	110 000
Göztaşı	160 000
Soude coustique	240 000
Carbonate de soude	50 000
Lithopone	65 000
Süliyen ve mürdesenk (Minium de plomb et litharye)	40 000
Madenî boyalar	20 000
(Oxyde de fer, ocre, cinabre v. s.)	
Acide acétique	5 000
Acide tartrique	20 000
Biçilmiş yumuşak kereste	1 800 000
Biçilmiş sert kereste	800 000
Sandıklık biçilmiş kereste	400 000
Maden direği	1 000 000
Kâğıtlık odun	620 000
Telgraf direkleri	130 000

Maddeler	A. B. D. Dolârı ile kıymetler
Demiryolu traversi	200 000
Kaplamalık levhalar	20 000
Fıçı tahtası	50 000
Sigara kâğıdı	70 000
Hassas kâğıt	5 000
Harita kâğıdı	5 000
Kauçuktan mamul sıhhi maddeler	40 000
Şapka taslakları (Çuhadan)	25 000
İspençiyari maddeler ve tıbbi müstahzarat (Sağlık Bakanlığınca onanmasından sonra)	40 000
Düğmeler saç tokaları, broşlar (Yürürlükte bulunan ithal rejimince ithaline müsaade olunanlar)	10 000
Tahtadan ayakkabı çivileri	20 000
Muhtelif	200 000

B - Listesi

Yugoslavya'ya yapılacak Türk ihracatı

Manganez cevheri	190 000
Amiante	93 000
Deniz tuzu	80 000
Toz zımpara (Naksus)	20 000
Palamut ve palamut hulâsası	40 000
Balmumu ve reçineler	125 000
Yün ve tiftik	707 000
Pamuk	3 420 000
Keten tohumu	700 000
Araçhide yağı	40 000
Tütün	240 000
Demir ve dökme	P. M.
Susam	170 000
Haşhaş tohumu	31 000
Küçük baş hayvan derileri	384 000
Kuru üzüm	30 000
Fındık	30 000
Muhtelif	200 000

Menşe şahadetnamesi

Gönderen :	Gönderilen :
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak	Sokak
Malın cinsi	
Ambalâj	
Koli adedi	
Marka numarası	
	Ağırlık gayrisâfi kilo
	Kıymeti :

Malın gönderileceği yol :

. Türkiye ile Yugoslavya arasındaki 5 Ocak 1950 tarihli Ticaret Anlaşması hükümlerine uyarak vasıfları yazılı emtianın Türk - Yugoslavya menşeli olduğunu tasdik eder.

Ankara, 5 Ocak 1950

Bay Başkan,

Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyetiyle Türkiye Cumhuriyeti arasında bugün imzalanan Ticaret Anlaşmasına atfen, bu Anlaşmaya merbut (A) ve (B) listelerinde adı geçen anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden itibaren 12 aylık bir süre için muteber olduğunu ve bu birinci sürenin hitamından evvel, ilk 12 aylık birinci süre zarfında adı geçen listelerin tamamen ilgası halinde her iki memleket arasındaki ticaretin serbestçe gelişebileceği hususu sabit olmadığı takdirde, bu listelerin yürürlüğünü ilâveli, ilâvesiz veya değişikliklerle 12 aylık yeni bir süre için uzatmak maksadiyle iki Hükümet temsilcilerinin münasip zamanda buluşacaklarının aramızda kararlaştırıldığını ve bu hususta mutabık kalındığını size bildirmekle şeref kazanırım.

Yukardaki hususlar hakkındaki mutabakatınızı lütfen bana bildirmenizi ve en derin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim, Bay Başkan.

Ekselâns

Bay Faik Zihni Akdur

Türkiye Büyük Elçisi,

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi.

Ankara

Yugoslav Heyeti Başkanı

Dr. Mirko Mermolja

Ankara, 5 Ocak 1950

Bay Başkan,

Mefadı aşağıda yazılı bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım:

«Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında bugün imzalanan Ticaret Anlaşmasına atfen, bu Anlaşmaya merbut «A» ve «B» listelerinin adı geçen anlaşmanın yü-

rürlüğe girme tarihinden itibaren 12 aylık bir süre için muteber aldığını ve bu birinci sürenin hitamından evvel ilk 12 aylık birinci süre zarfında adı geçen listelerin tamamen ligası halinde her iki memleket arasındaki ticaretin serbestçe gelişebileceği hususu sabit olmadığı takdirde, bu listelerin yürürlüğünü ilâveli, ilâvesiz veya değişikliklerle 12 aylık yeni bir süre için uzatmak maksadiyle iki Hükümet temsilcilerinin münasip zamanda buluşacaklarının aramızda kararlaştırıldığını ve bu hususta mutabık kaldığımı size bildirmekle şeref kazanırım.

Yukardaki hususlar hakkındaki mutabakatınızı lütfen bana bildirmenizi ve en derin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim, Bay Başkan.»

Yukardaki hususlar hakkında Türk Hükümetinin mutabık bulunduğunu teyit eyler, derin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim Bay Başkan.

Dr. Mirko Mermolja
Yugoslavya Heyeti Başkanı
Ankara

Faik Zihni Akdur

Ankara, 5 Ocak 1950

Bay Başkan,

Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının akdine müncer olan müzakereler esnasında yaptığımız görüşmelere atfen, iki Hükümetin aşağıdaki hususlar hakkında mutabık kaldıklarını size bildirmekle şeref kazanırım :

Yugoslavya Hükümeti, Ticaret Anlaşmasına merbut (A) listesinde P. M. olarak gösterilen çimento-yu Türkiye'ye ihraç etmek için mümkün olan bütün gayreti sarfedecektir.

Diğer taraftan, Türk Hükümeti, Ticaret Anlaşmasına merbut (B) listesinde P. M. olarak yazılı demir ve dökmenin ihracı için gerekli ihraç müsaadelerini vermeyi taahhüt eder.

Bununla beraber Yugoslavya'ya yapılacak demir ve dökme ihracatı, Yugoslav menşeli çimentonun Türkiye'ye ithali ile mütenasip olacaktır.

Yukardaki hususlar hakkındaki mutabakatınızı bana teyit eylemenizi ve en derin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim Bay Başkan.

Ekselâns

Bay Faik Zihni Akdur
Türkiye Büyük Elçisi,
Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi
Ankara

Yugoslavya Heyeti Başkanı
Dr. Mirko Mermolja

Ankara, 5 Ocak 1950

Bay Başkan,

Mefadı aşağıda yazılı bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım :

«Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının akdine müncer olan müzakereler esnasında yaptığımız görüşmelere atfen, iki Hükümetin aşağıdaki hususlar hakkında mutabık kaldıklarını size bildirmekle şeref kazanırım :

Yugoslav Hükümeti, Ticaret Anlaşmasına merbut «A» listesinde P. M. olarak gösterilen çimento-yu Türkiye'ye ihraç etmek için mümkün olan bütün gayreti sarfedecektir.

Diğer taraftan, Türk Hükümeti, Ticaret Anlaşmasına merbut «B» listesinde P. M. olarak yazılı demir ve dökmenin ihracı için gerekli ihraç müsaadelerini vermeyi taahhüt eder.

Bununla beraber Yugoslavya'ya yapılacak demir ve dökme ihracatı, Yugoslav menşeli çimento-nun Türkiye'ye ithali ile mütenasip olacaktır.

Yukardaki hususlar hakkındaki mutabakatınızı bana teyit eylemenizi ve en derin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim Bay Başkan.»

Yukardaki hususlar hakkında Türk Hükümetinin mutabakatını size teyit eyler, derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Bay Başkan.

Bay Dr. Mirko Mermolja
Yugoslav Heyeti Başkanı
Ankara

Türk Heyeti Başkanı
Fâik Zihni Akdur

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE YUGOSLAVYA FEDERATİF HALK CUMHURİYETİ ARA-SINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye ve Yugoslavya arasındaki ödemeleri kolaylaştırmak maksadiyle aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır.

Madde — 1.

Bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Türkiye'ye ithal edilmiş veya edilecek Yugoslav mallarının bedellerine ve bu mallara müteferri masraflara ait ödemeler ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Türk mevzuatınca müsaade edilen Türkiye'den Yugoslavya'ya yapılacak diğer her türlü ödemeler, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına yapılacak tevdiat ile tesviye olunacaktır. Türkiye Cumhuriyet merkez Bankası bu tevdiatı Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası adına Amerika Birleşik Devletleri dolârı olarak açacağı faizsiz ve masrafsız bir hesabın matlubuna geçirecektir.

Madde — 2.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Yugoslavya'ya ithal edilmiş veya edilecek Türk mallarının bedellerine ve bu mallara müteferri masraflara ait ödemeler ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Yugoslav mevzuatınca müsaade edilen Yugoslavya'dan Türkiye'ye yapılacak her türlü ödemeler, Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankasına yapılacak tevdiat ile tesviye olunacaktır. Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası bu tevdiatı Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına A. B. D. dolârı olarak açacağı faizsiz ve masrafsız bir hesabın matlubuna geçirecektir.

Madde — 3.

Yukardaki maddeler hükümleri gereğince, hak sahiplerine ödemeler yapılmasını mümkün kılmak maksadiyle Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası tahsilât ihbarnameleri ve ödeme emirlerini bütün lüzumlu malûmatı ile birlikte karşılıklı olarak günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 4.

Para yatırımları ve ödemeler her iki memlekette Millî paralarla yapılacaktır.

Dinarların A. B. D. dolârına ve dolarların Dinar'a çevrilmesi Yugoslav Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankasının resmî kursu üzerinden yapılacaktır.

Türk liralasının A. B. D. dolârına ve dolârların Türk Lirasına çevrilmesi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının resmî kursu üzerinden yapılacaktır.

Türk Lirası ve Dinardan gayri bir para ile muharrer alacaklar söz konusu paranın dolâra nispetle olan resmî rayiçi üzerinden A. B. D. Dolârına çevrilecektir.

Madde — 5.

Yukardaki 1 nei maddede derpiş olunan hesabın disponibilesi, Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankasının Türkiye'deki ödemeleri için kâfi gelmediği takdirde, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası Yugoslav Millî Bankasının ödeme emirlerini, yukarda mezkûr hesabın borçlu bakiyesi 500 000 A. B. D. Dolârı oluncaya kadar fasılasız olarak icra edecektir.

Mezkûr hesabın borçlu bakiyesi 500 000 A. B. D. Dolârını aştığı takdirde, Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası, kendi ödeme emirlerinin hak sahiplerine derhal tesviyesini temin maksadiyle, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası nezdindeki hesabını, üç ay vâde ile geri alabilmek üzere rapor muameleleri yapmak veya A. B. D. Dolârı yahut iki Banka arasında kararlaştırılacak diğer başka bir dövizin katî terki suretiyle besliyebilecektir.

Madde — 6.

Yukardaki 2 nei maddede derpiş olunan hesabın disponibilesi, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Yugoslavya'daki ödemeleri için kâfi gelmediği takdirde, Yugoslav Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının ödeme emirlerini, yukarda mezkûr hesabın borçlu bakiyesi 500 000 A. B. D. Dolârı oluncaya kadar fasılasız olarak icra edecektir.

Mezkûr hesabın borçlu bakiyesi 500 000 A. B. D. Dolârını aştığı takdirde, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, kendi ödeme emirlerinin hak sahiplerine derhal tesviyesini temin maksadiyle Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası nezdindeki hesabını, üç ay vâde ile geri alabilmek üzere rapor muameleleri yapmak veya A. B. D. Dolârı yahut iki Banka arasında kararlaştırılacak diğer başka bir dövizin katî terki suretiyle besliyebilecektir.

Madde — 7.

İşbu Anlaşmanın hitamında 1 nei ve 2 nei maddelerde derpiş olunan hesaplarda Âkîd Taraflardan biri yahut diğeri lehine bir bakiye kalacak olursa, bu bakiye borçlu tarafça altı ay zarfında bugün imzalanan Ticaret Anlaşmasına merbut karşılıklı listelerde yazılı malların veya borçlu tarafın teklif ve alacaklı tarafın kabul edeceği diğer malların ihracı suretiyle tasfiye olunacaklardır.

Borçlu tarafın borcundan kurtulmasını sağlamak maksadiyle alacaklı taraf yukarda zikrolunan malları ithal etmek için bütün gayreti sarfedecektir.

Her iki Âkîd Taraf müşterek bir mutabakatla, bundan evvelki fıkralarda derpiş olunan bakiyeyi bir üçüncü memlekette kendi namlarına açılmış bir hesaba, bu memleketin önceden mutabakatı alınmak şartıyla, nakledebilirler.

Yukarda mezkûr altı aylık süreden sonra kalacak bakiye serbest dövizle tasfiye olunacaktır.

Madde — 8.

İşbu Anlaşmanın tatbikına mütaallik teknik hususat Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Millî Bankası tarafından müşterek bir mutabakatla kararlaştırılacaktır.

İşbu Anlaşma bugün imzalanan Ticaret Anlaşmasının ayrılmaz bir parçası olup onunla aynı gün yürürlüğe girecek ve aynı yürürlük süresini haiz olacaktır.

5 Ocak 1950 tarihinde Ankara'da Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

adına

Faik Zihni Akdur

Yugoslavya Federatif Halk Cumhuriyeti Hükümeti

adına

Dr. Mirko Mermolja

Ankara, 5 Ocak 1950

Bay Başkan,

Türkiye ile Yugoslavya arasında bugün imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr anlaşmanın 1 nci ve 2 nci maddelerinde derpiş olunan ödemelerin ezümle şunlar olduğunu size bildirmekle şeref kazanırım:

1. Mal bedelleri;
2. İki memleket arasında, deniz, nehir, kara yahut hava yoluyla yapılan her nevi insan ve mal nakliyatına mütaallik masraflar;
3. Münhasıran dövizle ödenmesi gerekmediği takdirde Türkiye ile Yugoslavya'dan gayri bir memleketten veya o memlekete deniz, nehir, kara yahut hava yoluyla yapılan her nevi insan ve mal nakliyatına mütaallik masraflar;
4. Yakıt masrafları müstesna olmak üzere liman masrafları antrepo, gümrükleme, aktarma ve acenta masrafları ile iskele masrafları;
5. Mallara mütaallik sigorta ve reasürans tazminat ve primleri,
6. Komisyonlar, tellâliye masrafları, temsil masrafları ve banka komisyonları;
7. Tahvil, imal ve tamir masrafları,
8. Maaşlar, ücretler ve sair bedeller;
9. Transit ticaretinden mütevellit kâr ve masraflar;
10. İdare ve yaşama masrafları;
11. Seyahat, ikamet, mektep ve hastane masrafları;
12. Âmme hizmetlerinin gelir ve masrafları (Vergiler, cezalar ve saire);
13. Aidat, abonmanlar, ihtira beratları imalât markaları telif hakları ve diğer fikrî haklarla neşriyata mütaallik vergi ve harçlar;
14. Film işletme hakları;
15. Konsolosluk hasılatı;
16. Her iki memleket yetkili makamlarının kabul edecekleri diğer her türlü ödemeler de bugün imzalanan Ödeme Anlaşması anlamına giren bir ödeme olarak telâkki olunacaktır.

Yukardaki hususlar hakkında Hükümetinizin mutabakatını bana bildirmenizi ve derin saygılarının kabulünü rica ederim Bay Başkan.

Bay Dr. Mirko Mermolja

Yugoslav Heyeti Başkanı

Ankara

Tür Heyeti Başkanı

Faik Zihni Akdur

Ankara, 5 Ocak 1950

Bay Başkan,

Mefadı aşağıda yazılı bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım :

«Türkiye ile Yugoslavya arasında bugün imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr anlaşmanın 1 nci ve 2 nci maddelerinde derpiş olunan ödemelerin ezcümle şunlar olduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

1. Mal bedelleri;
 2. İki memleket arasında, deniz, nehir, kara yahut hava yoluyla yapılan her nevi insan ve mal nakliyatına mütaallik masraflar;
 3. Münhasıran dövizle ödenmesi gerekmediği takdirde Türkiye ile Yugoslavya'dan gayrı bir memleketten veya o memlekette deniz, nehir, kara yahut hava yoluyla yapılan her nevi insan ve mal nakliyatına mütaallik masraflar;
 4. Yakıt masrafları müstesna olmak üzere liman masrafları, antrepo, gümrükleme, aktarma ve acenta masrafları ile iskele masrafları;
 5. Mallara mütaallik sigorta ve reasürans tazminat ve primleri;
 6. Komisyonlar, tellâliye masrafları, temsil masrafları ve banka komisyonları;
 7. Tahvil, imal ve tamir masrafları;
 8. Maaşlar, ücretler ve sair bedeller;
 9. Transit ticaretinden mütevellit kâr ve masraflar;
 10. İdare ve yaşama masrafları;
 11. Seyahat, ikamet, mektep ve hastane masrafları;
 12. Âmme hizmetlerinin gelir ve masrafları (Vergiler, cezalar ve saire);
 13. Aidat, abonmanlar, ihtira beratları, imalât markaları, telif hakları ve diğer fikrî haklarla neşriyata mütaallik vergi ve harçlar;
 14. Film işletme hakları;
 15. Konsolosluk hasılâtı;
 16. Her iki memleket yetkili makamlarının kabul edecekleri diğer her türlü ödemeler de bugün imzalanan Ödeme Anlaşması anlamına giren bir ödeme olarak telâkki olunacaktır.»
- Yukardaki hususlar hakkında Hükümetimin mutabık olduğunu size bildirmekle şeref kazanırım, derin saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Başkan.

Ekselâns

Bay Faik Zihni Akdur

Türkiye Büyük Elçisi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Ankara.

Yugoslavya Heyeti Başkanı

Dr. Mirko Mermolja

EK PROTOKOL

Bugünkü tarihli Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarını imzaladıkları sırada Türk ve Yugoslav Hükümetleri aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Eski Türk ve Yugoslav alacaklarının tasfiyesine mütaallik olup 18 Eylül 1947 tarihli Türk - Yugoslav Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarına merbut Tasfiye Protokolüne ek Protokol, bugün imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının yürürlük süresi müddetince yürürlükte kalacaktır.

5 Ekim 1936 tarihli Kliring Anlaşması hükümleri gereğince husule gelen Türk ve Yugoslav alacakları, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Yugoslav Millî Bankasının müştereken mutabakatı ile üç aylık bir süre zarfında tesbit olunacakları ve karşılıklı alacaklar arasında yapılacak takas muamelesinden sonra taraflardan biri lehine tahassül edecek alacaklı bakıyesi bugün imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş olunan hesaplar vasıtasıyla transfer edilecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Yugoslav Millî Bankası, 18 Eylül 1947 tarihli Tasfiye Protokolünün ilgili maddelerinde derpiş olunan hususi takas işlemlerinden mütevellit Türk ve Yugoslav alacaklarında yukarıda mezkûr hesaplar vasıtasıyla katî surette tesviyesi hususunda mutabık kalabileceklerdir.

Bundan evvelki fıkrada derpiş olunan bakıyenin tesbitinden sonra beyan olunacak 5 Ekim 1936 tarihli Kliring Anlaşmasından mütevellit alacaklar da yukarıda mezkûr ahdî hesaplar vasıtası ile tesviye olunacaklardır.

5 Ocak 1950 tarihinde Ankara'da Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Faik Zihni Akdur

Yugoslav Federatif Halk
Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Dr. Mirko Mermolja

Cumhurbaşkanlığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası : 21 . III . 1950 ve 1/721
Bu kanunun ilânının Başbakanlığa bildirildiğine dair Cumhurbaşkanlığından gelen tezkerenin tarih ve numarası : 22 . III . 1950 ve 4/261
Bu kanunun görüşmelerini gösteren tutanakların cilt ve sayfa numaraları : 25 Cilt Sayfa 4,411,612,623,626,627,636:639